



Diccionario Enciclopédico UTEHA.

Fuente: http://www.catalogo.catolica.edu.sv/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=20082&shelfbrowse_itemnumber=30629.

Unión Tipográfica Editorial Hispano-Americana (UTEHA) (Ciudad de México, 1937-1977). UTEHA fue fundada por el editor gallego José María González Porto en Ciudad de México, en 1937. González Porto (1896-1975) había emigrado muy joven a Cuba, donde se dedicó al negocio editorial. Trabajó primero en una librería de viejo, luego en Jackson Co. Inc. y fue el agente para América Latina de la editorial catalana Montaner y Simón. Finalmente, se estableció por su cuenta: en La Habana fundó primero la Librería Académica –junto con su hermano Francisco– y más tarde, en 1933, la Editorial González Porto. Esta empresa le proporcionó una amplia clientela, le otorgó una vasta experiencia y sentó las bases de su prestigio como editor.

No obstante, los negocios de González Porto en Cuba se resintieron con la llegada de la Guerra Civil española, que limitó la fluidez comercial y financiera entre

España e Hispanoamérica. En 1937, González Porto se instaló en Ciudad de México para emprender un nuevo proyecto en la floreciente industria del libro mexicana y fundó la UTEHA. Como muchos proyectos editoriales impulsados por refugiados españoles en la capital azteca, la empresa de González Porto concentró a un gran número de exiliados entre sus trabajadores, entre los que destacan Lluís Nicolau d'Olwer, Julio Sanz Sainz, Agustí Cabruja, Pere Matalonga, Carles Parés, Ramon Costa Jou, Pere Calders, Josep Roure-Torent, Vicenç Guarner Vivancos y Josep Maria Giménez Botey. La labor de estos escritores, científicos, editores, académicos, librereros y artistas plásticos beneficiaron la excelencia técnica y de contenidos de UTEHA, quien publicó literatura como: *El Capitán Estruendo*, de Teófilo Gauthier, traducido por Luis Calvo (1950); *La Divina Comedia*, de Dante (1951); o *El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes (1961). La experiencia previa de sus cuadros directivos, entre los que se contó el editor Estanislau Ruiz i Ponsetí, impulsó a la nueva editorial, que destacó de entre otras también vinculadas al exilio republicano –como Séneca, Grijalbo, Rex, Atlántida, Proa, Ediapsa o Bartomeu Costa-Amic Editores– por la impresión de publicaciones de índole técnica y científica.

Los volúmenes de UTEHA estaban agrupados temáticamente en colecciones o series como: Manuales, Serie Nuevas Matemáticas, Biblioteca de Síntesis Histórica, Colección Evolución de la Humanidad, Biblioteca de Economía o Biblioteca de Contabilidad Superior. La versatilidad del catálogo estuvo potenciada por la labor de traducción de muchos de los exiliados, que llevaron al castellano obras escritas en otras lenguas. Entre esos títulos cabe destacar: *Las grandes tendencias de la pedagogía contemporánea*, de Albert Millot, traducido por Clara Campoamor (1941); *Sistema de unidades de trabajo escolar*, de A. Jones, traducido por Domingo Tirado Benedí (1950); *Roma y la organización del Derecho*, de J. Declareuil, traducido por José López Pérez (1958); *La monarquía feudal en Francia y en Inglaterra: S. X a XIII*, de Charles Petit-Dutaillis, traducido por Leonor de Paiz (1961) o *Geometría analítica*, de Charles H. Lehmann, traducido por Marcelo Santaló Sors (1962). A partir de 1938, la calidad de su producción le abrió paulatinamente las puertas del mercado internacional a ambos lados del Atlántico, con la creación de sucursales en Asunción, Buenos Aires, Bogotá, Barcelona, Caracas, Guatemala, Lima, Montevideo, La Habana, Quito o Río de Janeiro. Además, le permitió penetrar en las plazas editoriales alemana y japonesa.

Entre 1949 y 1964, la editorial de González Porto publicó el *Diccionario Enciclopédico UTEHA*. La obra, que constó de diez volúmenes y dos apéndices, está considerada uno de los más altos exponentes de la labor cultural de los refugiados republicanos españoles. Fue su director Luis Doporto Marchori –quien había estado al frente del Instituto Geográfico Catastral y de Estadística-, y con él colaboraron Enrique Rioja lo Bianco –doctor en Ciencias Naturales y profesor e investigador de la Universidad Autónoma de México, Juan Sapiña Camaró –político y licenciado en Filosofía y Letras– y Agustín Millares Carlo, paleógrafo y académico. Obra de largo aliento y gran envergadura, destacó por sus textos originales, producidos por un numeroso cuerpo de redactores dirigido integralmente por especialistas latinoamericanos y españoles. Por esa razón, entre sus artículos destacan aquellos que

tratan de asuntos concernientes a diversas problemáticas iberoamericanas, sin que por ello haya mermado su vocación universalista.

El *Diccionario*, que estuvo pensado para convertirse en un referente de la producción enciclopédica en lengua española, consta de trece mil páginas, más de quinientas mil entradas, subentradas y acepciones, y doscientas mil ilustraciones en blanco y negro. Entre los colaboradores y especialistas exiliados que participaron en su redacción y organización científica se encuentran el naturalista Odón de Buen, el médico Albert Folch i Pi, el militar y escritor Vicente Guarner, el historiador Josep Maria Miquel i Vergés, el diplomático y escritor Ceferino Palencia, el catedrático Lluís Recasens Sitges, el matemático Marcelo Santaló Sors, el geógrafo Miguel Santaló Sors, el jurista Miguel Granados Aguirre, el astrónomo Pedro Carrasco Garrorena, el letrado Julio Luelmo, el botánico Leoncio Gómez Vilnuesa, la química María Teresa Toral, el economista Manuel Divera, el catedrático Agustín Miralles Carlos y el ingeniero Santiago Alonso.

La editorial UTEHA cerró sus puertas en 1977, dos años después de la muerte de su fundador.

Marcela Lucci

GEHA-Universidad de Cádiz - GHP-Universitat Autònoma de Barcelona

IHE-Pontificia Universidad Católica Argentina

Selección bibliográfica

- ALBIÑANA, Salvador; CAUDET, Francisco, *et al.* *Letras del exilio. México 1939-1949*. Valencia. Universitat de València. 1999, pp. 39, 66.
- BEORLEGUI, Carlos. *Historia del pensamiento filosófico latinoamericano*. Bilbao. Universidad de Deusto. 2008, p. 499.
- CABAÑAS BRAVO, Miguel. *Analogías en el arte, la literatura y el pensamiento del exilio español de 1939*. Madrid. Editorial CSIC. 2010, p. 46.
- FÈRRIZ ROURE, Teresa. Les editorials catalanes de l'exili de 1939 a Mèxic, en <http://ddd.uab.cat/pub/expbib/1999/irae/ferriz.htm> . [5 de septiembre de 2015]
- . *La edición catalana en México*. Jalisco. Colegio de Jalisco. 1998, p. 105.
- IXBA ALEJOS, Elizer. «La creación del libro de texto gratuito en México (1959) y su impacto en la industria editorial de su tiempo: Autores y editoriales de ascendencia española», *Revista mexicana de investigación educativa* (2013), 59, en http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S1405-66662013000400008&script=sci_arttext.
- LAGO CARBALLO, Antonio; GÓMEZ VILLEGAS, Nicanor. *Un viaje de ida y vuelta: la edición española e iberoamericana (1936-1975)*. Madrid. Siruela. 2006, 85, 249.

- MARTÍNEZ DE SAS, María Teresa; PAGÈS i BLANCH, Pelai (coords.). *Diccionari biogràfic del moviment obrer als Països Catalans*. Barcelona. L'Abadia de Montserrat. 2000, p. 387.
- PETTENGHI LACHAMBRE, José Aquiles. *Detrás del silencio: el trágico destino de los gobernadores civiles de Cádiz en la II República*. Cádiz. Artepick TM. 2009, p. 208.
- RODRÍGUEZ ITURBE, José. *Historia de las ideas y del pensamiento político Una perspectiva de Occidente, vol. 1: Los fundamentos*. Bogotá. Grupo Editorial Ibáñez. 2007, p. 27.
- VIÑAO FRAGO, Antonio. *Escuela para todos: educación y modernidad en la España del siglo XX*. Madrid. Marcial Pons Historia. 2004, p. 58.
- VV. AA. *Enciclopedia de México, Vol. 5*. México D. F. Instituto de la Enciclopedia de México, 1971, pp. xi y 473.

La Nación de Costa Rica, 30 de agosto de 1970, p. 59.

http://elpais.com/diario/1991/04/12/cultura/671407210_850215.html [5 de septiembre de 2015].

<http://www.fundaciotapies.org/site/spip.php?rubrique969> . [5 de septiembre de 2015]

http://www.catalogo.catolica.edu.sv/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=20082&shelfbrowse_itemnumber=30629 [19 de diciembre de 2015].

Para citar este documento: Lucci, Marcela (2017). «Semblanza de Unión Tipográfica Editorial Hispano Americana (UTEHA)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/union-tipografica-editorial-hispano-americana-uteha-ciudad-de-mexico-1937-1977-semblanza/>